

УДК 811.11-25:81'373.611+81'373.2+81'373.43

**«FACEBOOKEN» И «GUTTENBERGERN»:  
ДЕОНИМИЧЕСКАЯ ГЛАГОЛЬНАЯ НЕОЛОГИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**Л.М. Сапожникова, А.Ю. Федотенков**  
Тверской государственный университет, Тверь

В статье приводится анализ видов и типов новейших глаголов, образованных на базе собственных имён. Авторы исследуют языковые механизмы создания и ассимиляции деонимических глаголов на базе названий из сферы современных информационных технологий, а также значимых в социально-культурном и политическом отношении собственных имён лиц; рассматриваются структурные и семантические особенности таких лексических единиц.

***Ключевые слова:** словообразование, ономастика, собственные имена, вторичная номинация, разговорный немецкий язык, неология, неологизм, языковая игра.*

Появление номинативных единиц на базе собственных имён в любом языке является достаточно частым явлением. В данной статье речь идёт об именах собственных (онимах) и новейших деонимических глаголах (далее – ДГ), образованных на базе онимов. Таким образом, объектом исследования являются процессы деонимизации (перехода имён собственных в нарицательные) в целом и деонимической глагольной неологии в частности.

В качестве теоретических основ исследования послужили работы таких авторов, как А.В. Суперанская [3] и W. Seibicke [8]. Один из авторов предлагаемой статьи уже обращался к данной проблематике [1; 2]. Исследование строилось на основе данных, полученных в ходе работы с Интернет-платформами DUDEN: Neues Wörterbuch der Szensprachen [4] и Die Wortwarte [9], а также из других печатных источников [5; 7] и интернет-ресурсов [6]. Названные выше порталы являются активными в плане обновления, используют современные вики-технологии, т.е. являются свободными для дополнений. Современные интернет-ресурсы дали возможность выявить сам корпус деонимической неологии, а также проследить интенсивность появления новых деонимических глаголов в различных ономаσιологических сферах, исследовать их семантическое своеобразие и особенности актуализации в публицистических текстах и интернет-дискурсе.

Данные ресурсы нацелены на то, чтобы фиксировать новые номинативные единицы в немецком языке. «Словарь неологизмов в современных субкультурах» (Neues Wörterbuch der Szensprachen) [4]

представляет собой информационный сайт, содержащий информацию о лексических новообразованиях в немецком языке. Все зарегистрированные пользователи имеют возможность пополнять ресурс новыми единицами. Любая новая информация корректируется модератором. Превалирующее число единиц на данной интернет-платформе – это молодёжный сленг в различных субкультурах. Следует заметить, что в основном это заимствования из английского языка, прошедшие начальные стадии ассимиляции в немецком языке.

В качестве примера новейших ДГ, зафиксированных на названной платформе, можно привести глагол *youtuben*, который имеет в своей основе название сервиса, предоставляющего услуги видео-хостинга. Этот ДГ имеет английское происхождение, его основа состоит из двух компонентов – *you* «ты» и *tube* «электронная лампа». Последний компонент имеет отношение к принципу работы телевизоров до наступления периода, когда кинескопы стали замещаться жидкокристаллическими экранами. Сегодня глагол получил широкое распространение в сленге пользователей интернета. На русский язык глагол *youtuben*, в зависимости от контекста, можно перевести как ‘смотреть что-либо на youtube’, ‘выкладывать что-либо на youtube’.

Форма второго причастия от заимствованных из английского языка ДГ вызывает на первом этапе освоения этих глаголов системой принимающего (немецкого) языка в большинстве случаев неуверенность и соответственно иронию.

*Hallo hunnybunch,*

*Vielen Dank für deine Hilfe! Ich habe kurz nach diesem Film **geyoutubt**  
(lach) und du hast recht! Es war tatsächlich die Titelmelodie zu Limelight!*

Пример актуализации данной лексической единицы был найден непосредственно на сайте *youtube.com* среди комментариев пользователей к одному из размещённых фильмов. Как видно из текста комментария, новый ДГ явно обладает коннотацией новизны и его форма вызывает улыбку.

Ресурс «Die Wortwarte» [9], образное название которого может быть переведено как «Метеостанция по наблюдению за новыми словами», является корпусом речевых неологизмов и позиционируется идеологом данного ресурса Лотаром Лемнитцером как «Слова сегодняшнего и завтрашнего дня». Новые номинативные единицы представляются по дате появления слова или выражения, систематизируются по алфавиту и тематике. Кроме корпуса неологизмов на сайте имеется также раздел, содержащий научно-популярные лингвистические статьи и новости в сфере лингвистических исследований. Эта платформа является одним из ресурсов Академии наук Берлин-Бранденбург. Данные на сайте обновляются ежедневно, есть возможность проследить появление неоло-

гизма с точностью до дня. Помимо даты актуализации новые лексические единицы систематизируются по алфавиту и тематике, которая представлена такими областями, как ТВ и кино, пресса, искусство, техника и др. Примером ДГ, зафиксированного названным ресурсом, может служить глагол *losgoogeln* и его актуализация в газете „ZEIT-ONLINE”.

*Sie wollen einen Rasenmäher kaufen , wissen aber nicht , welchen ? Ab an den Rechner und losgoogeln .*

Актуализация глагола датирована 21 января 2012 года, его можно перевести на русский язык как ‘начать искать информацию в поисковой системе Google’. В основе ДГ лежит название поисковой системы. Процесс активной интеграции этой единицы в систему немецкого языка заключается не только в словообразовательной ассимиляции основы с помощью суффикса **-eln**, но и в присоединении немецкой отделяемой приставки **los-**, указывающей на начало какого-либо действия.

Корпус исследования составляет на настоящий момент более 30 деонимических глаголов, которые появились в современном немецком языке за последние 5 лет и которые были проанализированы с точки зрения их употребления в публицистическом дискурсе, а также на форумах и в социальных сетях. Следует отметить, что в некоторых контекстах ДГ даются в кавычках, что заставляет читателя обратить внимание на новизну глаголов, обратиться к дешифровке базового имени собственного или каких-либо скрытых в деониме коннотаций.

В качестве примера приведем отрывок из статьи в баварской газете «Augsburger Allgemeine»:

*Dabei ist **Googlen** noch das geringste Übel. Und auch mit dem Perfekt "gegoogelt" haben wir uns ja allmählich angefreundet. Aber bei den sozialen Netzwerken wird die Vergangenheitsbewältigung schon diffiziler. Was mache ich, wenn ich mich bei Facebook aufhalte - "facebooke" ich dann? Oder habe ich gestern gar "gefacebookt"?*

По своему содержанию статья является констатацией языковых сложностей, связанных с обозначением действий в интернете. В данном случае объектом критики стал заимствованный из английского языка и оформленный с помощью глагольного маркера **-en** глагол *facebooken* и необходимость интегрировать его в немецкую парадигму форм. Поскольку автор выражает свою неуверенность относительно спряжения этого ДГ в презенсе, а также по поводу оформления форм прошедшего времени, он берёт глагол в кавычки, чтобы обратить внимание читателей на форму этого глагола.

В ходе исследования новейшие ДГ были объединены в группы по онимическим классам базовых онимов. Наиболее репрезентативной по количеству ДГ, представленных в корпусе исследования, оказалась

группа глаголов на базе прагматонимов (названий торговых марок). В результате работы с интернет-ресурсами было зафиксировано более 20 глаголов, например: *antwitttern, photoshoppen, ICQen*.

Использование программы *Adobe Photoshop*, которая послужила онимической базой для образования глагола *photoshoppen*, является одним из любимых занятий людей уже на протяжении многих лет. Соответственно ДГ закрепился в языке в значении 'обрабатывать изображение в программе Adobe Photoshop'.

*Sind wirklich schöne Bilder dabei. Aber nur, weil da jemand schreibt, dass sie nicht **gephotoshoped** (argh, was für ein Wort) sind, muss das nicht unbedingt stimmen...*

Этот пример актуализации лексической единицы взят с форума *canikon.de*, который посвящён фотоискусству. Запись на форуме датирована декабрём 2008 года, в образованном от глагола втором причастии прослеживаются ещё морфемы, свойственные как для немецкого, так и для английского языка. Из приведённого примера видна позиция носителей немецкого языка в отношении данного заимствованного неологизма, что проявляется в неуверенности выбора формы второго причастия ДГ.

В группе ДГ на базе прагматонимов в сфере современных ИТ-технологий были выделены подгруппы ДГ на базе:

- поисковых систем (*bingen, yahooen, googlen, egogooglen, losgoogeln*);
- социальных сетей (*facebooken, studeln*);
- сервисов микроблоггинга (*antwitttern, twitttern, twiggeln*);
- хостинговых сервисов (*youtuben*);
- информационных порталов, энциклопедий и т.п. (*wikifizieren, wikipeden, wikipedieren, wikken, leo-orgeln*);
- Интернет-платформы для продажи товаров (*ebayen*);
- программного обеспечения (*photoshopen, jabbern, skypeen, icqen/ICQen, torrenten*).

Например, основой ДГ *ebayen* послужило название американской компании *eBay*, предоставляющей услуги в областях интернет-аукционов, интернет-магазинов и мгновенных платежей. Соответственно, глагол обладает широким значением 'реализовывать через eBay' и, в зависимости от контекста, более конкретным значением 'продавать', 'покупать', 'оплачивать через eBay'.

ДГ на базе антропонимов занимают вторую по репрезентативности позицию в нашем корпусе исследования. Всего мы выделили в данной группе 6 ДГ: *gutenbergern / zugutenbergen* 'plagiiieren', *hartzen (gehen)* 'arbeitslos sein', *kimblen* 'schnell flüchten, von einem Ort entfernen',

*hoyszern* ‘bestechen, manipulieren’, *grassern* ‘etwas abstreiten, verleugnen’, *lombardisieren* ‘j-n übertreffen’.

Так, глагол *hoyszern* произошёл от фамилии бывшего немецкого футбольного арбитра Роберта Хойцера, в отношении которого было возбуждено уголовное дело, вызванное так называемым «футбольным скандалом» в 2005 году. Р. Хойцеру было предъявлено обвинение в содействии мошенничеству (предвзятое судейство с целью получения денежной суммы). Таким образом, рассматриваемый глагол переводится на русский язык как ‘мошенничать’.

Глагол *grassern* образован от имени бывшего австрийского министра финансов Карла-Хайнца Грассера. Политик был замешан в нескольких скандалах, в ходе которых вёл себя на публике недостойно, пытаясь оспорить обвинения и оправдать свои действия.

*Kaske wundert sich weiter: "Die Inserate, in denen der Finanzminister <...> mit der Trinkgeldsteuer gelaufen ist. Die meisten wissen auch noch, was die neue Wortschöpfung **grassern** angeblich heißen soll: flunkern, schwindeln, übertreiben, täuschen."* [www.ots.at]

В корпусе исследования присутствует лишь один ДГ на базе зоонимов *paulen*. Глагол был образован от имени осьминога Пауля (Oktopus-Orakel Paul), который якобы предсказывал исход матчей футбольной немецкой сборной. Соответственно, глагол можно перевести на русский язык как ‘предсказывать’.

Следует отметить возможность развития новейших ДГ по различному алгоритму их узуализации. Некоторые ДГ активно используются после их первичной актуализации в речи и закрепляются в языке, другие остаются фактом речевого использования и привязаны к контексту их возникновения. Многие ДГ нашего корпуса исследования получили жизнь благодаря средствам массовой информации.

Например, глагол *(zu)guttenbergern* восходит к имени бывшего министра обороны Германии Карла Теодора цу Гуттенберга (Karl Theodor zu Guttenberg), который оказался в центре скандала, разгоревшегося в Германии в 2011 году. Предметом скандала стали выдвинутые в адрес чиновника обвинения в плагиате. Речь шла о диссертации Гуттенберга. Так, глагол *(zu)guttenbergern* получил значение ‘присваивать себе что-либо’, ‘заниматься плагиатом’. Скандал вспыхнул в самом начале 2011 года, но глагол закрепился в публицистическом дискурсе и активно используется по настоящий день.

В качестве примера приведем тэглайн статьи «*Wer guttenbergt, der fliegt*» с официального сайта немецкой газеты «*Der Tagesspiegel*», посвящённой проблеме плагиата среди абитуриентов.

*Seit der Plagiatsaffäre um Karl-Theodor zu Guttenberg schauen offenbar viele Lehrer genauer hin, prüfen, ob sich Textstellen eins zu eins im Internet wie-*

*derfinden. An manchen Schulen fragen sich die Schüler untereinander auf dem Pausenhof, ob sie bei Prüfungen „guttенbergen oder nicht guttенbergen“.*

В другом случае базой для ДГ *lombardisieren* послужило имя участника телевизионного шоу «Deutschland sucht den Superstar» Пьетро Ломбарди (Pietro Lombardi), который одержал победу в этом конкурсе в 2011 году. В одном из выпусков песенного марафона он оригинально исполнил известную песню. Член жюри, немецкая певица Фернанда Брандао высказалась относительно его выступления «*Du hast einen großen Klassiker lombardisiert*». Из контекста становится ясно, что глагол имеет значение ‘сделать по-своему’, ‘превзойти кого-либо’. В отличие от первого ДГ, который можно часто встретить как в печатных СМИ, так и Интернет-источниках, второй глагол не получил широкого распространения и остался лишь в истории сообщений некоторых форумов и в архиве новостей официального сайта телешоу DSDS.

Окказиональные деонимические глаголы могут являться также своеобразной языковой игрой современных интернет-пользователей. В вики-форуме «Gesellschaft zur Stärkung der Verben» [6] провокационная языковая креативность пользователей проявилась в образовании около 30 новых окказиональных ДГ на базе имен известных реальных лиц Германии и всего мира – политиков, деятелей культуры и в соответствующих язвительных комментариях в дефинициях значений таких ДГ. Например, предлагались и обсуждались следующие ДГ, их временные формы и значения:

*berlusconen* – Gesetze erlassen, die einem selbst dienlich sind;  
*bohlen* – von nichts, aber auch von gar nichts, einen Dunst haben, am allerwenigsten von Musik;  
*bonden* – die Welt retten;  
*medwedjen* – das Gesicht grinsend in die Kamera halten, während dahinter kräftig weiter *gepoten* wird;  
*merkeln* – scharfen Intellekt, gänzlich fehlende Beißhomm und andere charakterliche Defekte hinter einer zumeist tief depressiv wirkenden Miene verbergen и т.д.

Анонимность вики-технологий, возможность выступать на форумах под псевдонимами (никами), свобода выражения своего мнения даёт возможность пользователям проявить творческий потенциал, весь спектр ироническо-саркастической реакции на происходящие события, политическую смелость.

Таким образом, современные интернет-ресурсы позволили выявить в данном исследовании сам корпус деонимической неологии, проследить интенсивность появления новых деонимических глаголов в различных ономаσιологических сферах, а также исследовать их семантическое своеобразие и особенности функционирования в публицистических текстах и интернет-дискурсе.

Ономасиологическая классификация ДГ показала, что наиболее крупным источником деонимической неологии является ИТ-сфера. Интенсивное развитие информационных технологий и появление новых компьютерных программ является важным экстралингвистическим фактором образования новых ДГ на базе названий соответствующих программ. Технический прогресс вызывает как потребность в возникновении новых имён и названий продуктов ИТ-сферы, являющихся результатом технических инноваций, так и необходимость интегрировать эти новые онимы в номинативные процессы. Превалирующее число ДГ корпуса исследования являются глаголами на базе прагматонимов.

Английский язык оказывает существенное влияние на появление в немецком языке заимствованных неологизмов в целом и новых ДГ в частности. ДГ на базе прагматонимов появляются чаще всего в английском языке, заимствуются затем в немецкий язык, получая глагольный немецкий маркер *-en* для успешной морфологической ассимиляции, а затем участвуют в интеграционных процессах посредством суффиксации, префиксации или словосложения.

В деонимической глагольной неологии следует также учитывать фактор речевой окказиональности. Далеко не все новые ДГ закрепляются в языке, т.е. становятся узуальными единицами. Анализ корпуса исследования показывает, что ДГ из сферы современных информационных технологий, обозначающие использование этих технологий, имеют большие шансы на узуализацию и закрепление в лексической системе языка. В то же время деантропонимические глаголы тяготеют к периферическим зонам лексикона и лишь в отдельных случаях, когда они обозначают некоторые негативные явления действительности, связанные с известными реальными лицами, они перемещаются в центральный сегмент лексикона языка.

### **Список литературы**

1. Сапожникова Л.М. GOOGELN и EGOGOOGELN: номинативные процессы в сфере немецкой деонимической неологии [Текст] / Л.М. Сапожникова // Вестник Тверского государственного университета. – Сер. «Филология». – 2010. – № 15. – Вып. 4 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С. 129–135.
2. Сапожникова Л.М. Словообразовательный потенциал собственных имён в современном немецком языке [Текст] // Актуальные проблемы современной лексикологии и фразеологии : сб. науч. тр. к 100-летию профессора И.И. Чернышевой / отв. ред. Г.М. Фадеева. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 305–313.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного [Текст] / А.В. Суперанская. – 2-е изд. – М. : Editorial URSS, 2007. – 368 с.

4. DUDEN: Neues Wörterbuch der Szenesprachen [Электронный ресурс]. – Дата обращения : 10.04.2012 / URL: <http://szenesprachen.wiki.de/> – Загл. с экрана.
5. DUDEN. Unsere Wörter des Jahrhunderts. 2000-2010. Chai Latte, Ego-Googeln und Ich-AG [Текст] / Н. Pfersdorff. – Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2011. – 80 S.
6. Gesellschaft zur Stärkung der Verben. Wiki-Forum. [Электронный ресурс]. – Дата обращения : 10.04.2012 / URL: <http://verben.texttheater.net/forum/index.php> – Загл. с экрана.
7. Lemnitzer, L. Von Aldianer bis Zauselquote : Neue deutsche Wörter. Wo sie herkommen und wofür wir sie brauchen [Текст] / L. Lemnitzer. – Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2007. – 110 S.
8. Seibicke, W. Die Personennamen im Deutschen. Eine Einführung [Текст] / W. Seibicke. – Berlin : Walter de Gruyter, 2008. – 236 S.
9. Die Wortwarte [Электронный ресурс] /L. Lemnitzer. – Дата обращения : 10.04.2012 / URL: <http://wortwarte.de/> – Загл. с экрана.

**«FACEBOOKEN» AND «GUTTENBERGERN»:  
DEONYMICAL VERBAL NEOLOGY IN MODERN GERMAN**

**L.M. Sapozhnikova, A.J. Fedotenkov**

Tver State University, Tver

The article focuses on the analysis of various types of new verbs, formed on the basis of proper names. The authors explore the linguistic mechanisms of the creation and assimilation of deonymical verbs based on names related to information technologies, as well as proper names of people of socio-cultural and political importance, including their structural and semantic features.

**Keywords:** *word-formation, onomastics, proper names, secondary nomination, spoken German language, neology, neologism, language game.*

*Об авторах:*

САПОЖНИКОВА Лариса Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: larsap@rambler.ru

ФЕДОТЕНКОВ Алексей Юрьевич – студент 4 курса факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: fedotenkow@list.ru